

العقد بين الشركة والعامل Agreement between Employer/Company and Employee

A. FIRST PARTY

Company/Est. : _____
Nationality : _____
Address : _____
Represented by : _____

أ) الطرف الاول

الشركة/ المؤسسة:-----
الجنسية :-----
العنوان :-----
مقدمه :-----

B. SECOND PARTY

Mr./Mrs. : _____
Nationality : **Bangladesh**
Passport No. : _____
Agency Name (BD) : _____

ب) الطرف الثاني

السيد/ السيدة :-----
الجنسية : بنغلاديش
جواز سفر رقم:-----
اسم المكتب (بنجلاديش):-----

Now therefore the parties declared having full capacity to contract and, actually agreed as follows:

وقد اقر الطرفان بأهليتهما الكاملة للتعاقد واتفقا بالتراضي على ما يلي:

1) That the Second party accepts to work for first party as _____ in the U.A.E. For a basic salary ____ per MONTH

1) ان يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الاول بمهنة ----- بدولة الامارات العربية المتحدة وذلك نظير راتب اساسي وقدره ----- شهرياً-----

2) The duration of this Agreement shall be (_____) As from _____ to _____

2) تكون مدة هذا العقد (-----) وتبدأ اعتباراً من : --- الى -----

A- The two parties hereto have agreed that the Second party shall be subject to a probation period of _____ months (Provided that the probation shall not exceed six months from the beginning of employment).

أ) وقد اتفق الطرفان على ان يعمل الطرف الثاني لمدة --- شهر تحت الاختبار (على ان لا تتجاوز مدة الاختبار عن ستة شهور من بداية عقد عمل الطرف الثاني لدى الطرف الاول)

B- The limited employment agreement expires on the date of expire thereof, but in case the two parties continue to execute the agreement then it shall be considered as renewed for an extra period of one year from the date of expire thereof on the same terms and conditions.

ب) ينتهي عقد العمل المحدد المدة بانتهاء مدته. فاذا استمر الطرفان في تنفيذه اعتبر العقد مجدداً لمدة سنة واحدة اعتباراً من تاريخ انتهاء العقد وبذات الشروط الواردة فيه.

3) The first party shall bear the cost of air ticket at the time of commencing work and also the cost of one ticket home at the time of terminating the Employment Agreement.

3) يتحمل الطرف الاول تكاليف السفر عند بدء العمل وكذلك العودة عند انتهاء العقد.

4) Provisions of Federal Act. 1980 (8) Shall be applicable in respect of end of service gratuity and shall also be applicable for other conditions which are not provided for herein.

4) تسري احكام القانون الاتحادي رقم: (8) لسنة 1980 فيما يتعلق بمكافأة نهاية الخدمة وكذلك الشروط الاخرى والتي لم ينص عليها العقد.

5) Other allowances granted to the Second Party:

5) مخصصات اخرى للطرف الثاني:

A- Accommodation : _____
B- Food : _____
C- Transportation : _____
D- Overtime : _____
E- Others : As per UAE Labour Law

أ- بدل سكن:-----
ب- الغذاء :-----
ج- بدل المواصلات:-----
د- بدل ساعات عمل اضافية:-----
هـ- اخرى: حسب ما ينص عليه قانون العمل بدولة الامارات العربية المتحدة

6) Daily working hours are () hours only, and shall not exceed forty eight hours weekly. In case of shops, hotels, restaurants and watchmen, the working hours shall be nine hours per day.

6) ساعات العمل اليومية (-----) ساعات ولا تزيد عن ثماني واربعين ساعة اسبوعياً وتكون تسع ساعات يومياً في حالة المحلات والفنادق والمطاعم واعمال الحراسة.

توقيع وختم الطرف الاول

First Party Signature & Seal

المستشار العمالي
Counsellor (Labour)
سفارة بنغلاديش
Bangladesh Embassy